

E11 - The Skies Above

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] (Flashback) Teshima

There's no point in racing if you can't win.

[00:11] (Flashback) Teshima

It means I didn't have talent.

[00:15] (Flashback) Teshima

I'll form a karaoke club in high school.

[00:19] (Flashback) Teshima

I think I'll make up for lost
time by having plenty of fun.

[00:23] (Flashback) Ashikiba

No! He's wrong.

[00:26] (Flashback) Ashikiba

There's no way he's serious
about forming a karaoke club!

[00:28] (Flashback) Ashikiba

It's beneath him!

[00:31] Ashikiba

That's right. Last fall,

[00:36] Ashikiba

Jun-chan saved me in the rain.

[00:42] Ashikiba

*Now it's my turn to save
Jun-chan from this crisis.*

[00:47] (Flashback) Ashikiba

All right, let's do this!

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN The Skies Above

[02:24] (Flashback) Ashikiba

I'm home.

[02:28] (Flashback) Ashikiba

First, I need to come up with a plan.

[02:30] (Flashback) Ashikiba

I'll make him go somewhere with me.

[02:32] (Flashback) Ashikiba

We'll do some fun cycling together.

[02:34] (Flashback) Ashikiba

His mind will recover while we're riding.

[02:36] (Flashback) Ashikiba

Huh? That was surprisingly simple.

[02:39] (Flashback) Ashikiba

Bicycles really are amazing.

[02:44] (Flashback) Ashikiba

But the question is when.

[02:47] (Flashback) Ashikiba

We're third-years now.

We have exams to study for.

[02:52] (Flashback) Ashikiba

It's already December, too.

[02:54] (Flashback) Ashikiba

I'll need a reason to invite him.

[02:56] (Flashback) Ashikiba

Christmas... would be weird.

[03:00] (Flashback) Ashikiba

New Year's could work, though.

[03:02] (Flashback) Ashikiba

I know! We can visit a shrine
that's somewhere far away!

[03:04] (Flashback) Ashikiba

We'll ride our bikes to our
first shrine visit of the year,

[03:06] (Flashback) Ashikiba

and pray we pass our exams!

[03:08] (Flashback) Ashikiba

That'll work!

[03:11] Ashikiba

I might be a genius.

[03:14] (Flashback) Tsubasa

Onii-chan's being creepy.

He's smiling about something.

[03:18] (Flashback) Mom

Takuto, did something good happen?

[03:21] (Flashback) Ashikiba

Sort of. Mom, we're not going
anywhere over New Years, right?

[03:25] (Flashback) Mom

Oh.

[03:28] (Flashback) Mom

I'm sorry.

[03:29] (Flashback) Mom

I know it's last minute again,
but yesterday Dad's company reassigned him.

[03:35] (Flashback) Mom

We're moving to Kanagawa
at the end of the year.

[03:38] Ashikiba

What?

[03:39] (Flashback) Mom

I'm sorry. I know you have exams.

[03:42] (Flashback) Mom

I need to start gathering applications
for high schools in Kanagawa.

[03:46] Ashikiba

What?

[03:47] (Flashback) Mom

We'll be spending New Year's there.

[03:52] Ashikiba

What?

[03:55] (Flashback) Tsubasa

This is so funny!

[03:56] Ashikiba

What?

[04:02] Ashikiba

What?

[04:07] Ashikiba

What?

[04:14] Ashikiba

What?

[04:17] Ashikiba

Why? But what about New Year's?

[04:25] (Flashback) Teshima

Have you heard Hiraken's new song?

[04:27] (Flashback) Friend

Yeah.

[04:28] (Flashback) Teshima

It's good, right?

[04:28] (Flashback) Friend

Yeah!

[04:29] Ashikiba

Jun-chan...

[04:31] Ashikiba

You need help, but I...

[04:36] Ashikiba

I can't do anything for you!

[04:40] (Flashback) Teacher

Winter break starts tomorrow,

[04:43] (Flashback) Teacher

but make sure you study for your
exams so you don't have any regrets.

[04:46] (Flashback) Teacher

It's easy to catch a cold this time
of year if you're not careful,

[04:48] (Flashback) Teacher

so take care of yourselves.

[04:50] (Flashback) Student A

All right, it's winter break.

[04:53] Student B

How was your report card?

[04:54] Student C

Real bad.

[04:55] Student D

Wanna stop by the convenience store?

[04:56] (Flashback) Ashikiba

Jun-chan!

[04:58] (Flashback) Ashikiba

You're still here. Good.

[05:00] (Flashback) Teshima

What's up, Shikiba?

[05:03] (Flashback) Ashikiba

Thank you for everything until now.

[05:07] (Flashback) Teshima

What's gotten into you?

We didn't graduate today.

[05:10] (Flashback) Teshima

Are you saying goodbye forever?

We still have the third semester.

[05:14] (Flashback) Ashikiba

I'm sorry I couldn't do anything for you.

[05:19] (Flashback) Teshima

Huh?

[05:20] (Flashback) Ashikiba

But you're always doing things for me.

[05:23] (Flashback) Teshima

What are you talking about?

[05:26] (Flashback) Teshima

You're an incredible guy.

Don't worry about it.

[05:29] (Flashback) Teshima

Be more confident in yourself.

[05:33] (Flashback) Ashikiba

Before it's over, let's shake hands.

[05:36] (Flashback) Teshima

What? Over?

[05:38] (Flashback) Ashikiba

Humor me.

[05:45] (Flashback) Teshima

Is this some kind of magic spell?

[05:48] (Flashback) Ashikiba

Yeah.

[05:50] (Flashback) Ashikiba

Bye.

[05:51] (Flashback) Teshima

Huh? H-Hey!

[05:57] Ashikiba

I didn't tell Jun-chan I was moving because

[06:00] Ashikiba

I didn't want to give
him more to worry about.

[06:03] Ashikiba

I thought I was being strong.

[06:07] Ashikiba

Every time I moved, I said so many goodbyes.

[06:11] Ashikiba

I'd decided after the last time that
I wouldn't cry when I said goodbye anymore,

[06:15] Ashikiba

because it made me sad.

[06:18] Ashikiba

But this time...

[06:21] Ashikiba

My tears kept falling and wouldn't stop.

[06:26] Ashikiba

All my memories until now
kept playing in my head.

[06:30] Ashikiba

No matter how much I wiped them away,
the tears kept coming.

SIGN Doremi Moving Company

[06:41] (Flashback) Ashikiba

That's Hakone, huh?

[06:44] Ashikiba

After we moved to Kanagawa, I realized
I'd lost the team's phone tree,

SIGN Minami Middle School Bicycle Racing Club Phone Tree

[06:50] Ashikiba

and that I didn't have Jun-chan's phone number,
since we were never in the same class.

[06:57] Ashikiba

I couldn't act on any of my plans to call him
when I got there or write him letters.

[07:06] Ashikiba

What am I doing?

[07:14] Ashikiba

My bicycle...

[07:16] Ashikiba

Jun-chan said he was quitting, but if...

[07:21] Ashikiba

If he keeps riding, then someday...

[07:28] Ashikiba

Somewhere, I might get to see Jun-chan again.

[07:34] Ashikiba

I chose Hakone Academy for my high school and joined the bicycle club.

SIGN Hakone Academy Bicycle Racing Club

[07:45] Ashikiba

After my struggles and screwing up,

[07:48] Ashikiba

in the fall of my second year, when I'd been banned from racing indefinitely...

[07:53] (Flashback) Shinkai

Do you want to try racing with Teshima-kun?

[07:56] (Flashback) Ashikiba

What?

[07:58] Ashikiba

I was unexpectedly offered a chance to race.

SIGN Hakone Academy Bicycle Racing Club

[08:07] Ashikiba

A race. I haven't been in a race in forever...

[08:11] Ashikiba

Not only that, but I'll be wearing a Hakone Academy jersey.

[08:16] (Flashback) Kaneyan

Hey, Ashikiba.

[08:19] (Flashback) Ashikiba

Kaneyan.

[08:20] (Flashback) Kaneyan

They say your ban was lifted.

[08:23] (Flashback) Kaneyan

I heard the news.

You're going to race, right?

[08:25] (Flashback) Ashikiba

That's right.

[08:27] (Flashback) Kaneyan

That's great. You've been practicing so hard.

[08:30] (Flashback) Ashikiba

Thanks, but it's a heavy responsibility, since I'll be wearing a jersey.

[08:36] (Flashback) Kaneyan

I'm sure you can do it now.

[08:39] (Flashback) Kaneyan

Hold your head high when you get there.

[08:43] (Flashback) Kaneyan

Do you have to be up early tomorrow?

[08:45] (Flashback) Ashikiba

Yeah. I'm taking the first
train to Minegayama in Chiba.

SIGN Minegayama Hill Climb Race

[08:52] Ashikiba

After two years of no contact with Jun-chan,

[08:56] Ashikiba

I participated in the Minegayama
Hill Climb Race held in Chiba.

[09:02] Ashikiba

I bore a heavy responsibility,
but my heart was leaping...

[09:09] Ashikiba

Because Jun-chan's name was
on the list of participants.

[09:14] Ashikiba

He's somewhere up ahead on this course.

[09:19] Ashikiba

*I searched for him as soon as I
arrived and only saw him from behind.*

[09:25] Ashikiba

It brought back memories.

[09:27] Ashikiba

He's grown a little. He's taller now.

[09:32] Ashikiba

*I wonder if he'll be angry that
I couldn't get in touch for two years.*

[09:38] Ashikiba

That I moved without saying anything.

[09:42] Ashikiba

It's okay if he's mad.

[09:44] Ashikiba

*It's okay if he never
wants to be friends again.*

[09:46] Ashikiba

I actually kind of think today might be fate.

[09:52] Ashikiba

*Jun-chan said he'd quit riding,
and I moved away.*

[09:57] Ashikiba

*But we're finally getting to meet
again on Minegayama here in Chiba,*

[10:02] Ashikiba

where we used to ride all the time.

[10:04] Ashikiba

There he is. He's on his bike.

[10:07] Ashikiba

He's racing. Jun-chan!

[10:11] (Flashback) Teshima

Have you been well?

[10:14] (Flashback) Ashikiba

Yeah.

[10:16] (Flashback) Teshima

Are you still playing the piano?

[10:22] (Flashback) Ashikiba

Sometimes.

[10:24] (Flashback) Ashikiba

I'm glad you haven't quit racing.

[10:29] (Flashback) Teshima

I felt like riding again.

[10:33] Ashikiba

Jun-chan wasn't angry.

[10:36] Ashikiba

He spoke kindly to me, just like
he did in middle school,

[10:39] Ashikiba

as though picking up where we left off.

[10:42] Ashikiba

It felt like such a long and nostalgic time.

[10:48] Ashikiba

And at the same time, I understood...

[10:51] (Flashback) Teshima

I'm Sohoku's captain now, which means I have
to fight against you and Hakone Academy.

[11:01] (Flashback) Ashikiba

And I'm Hakone Academy's next ace, so...

[11:08] Ashikiba

...that we were in different places,
and there was a wall between us.

[11:18] Fan A

They're both racing up the
hill as fast as they can!

[11:20] Fan B

Only 80 meters left to the
third day's mountain line!

[11:24] Ashikiba

So I distanced myself from Jun-chan.

[11:28] Ashikiba

I suppressed the emotions that
came welling up inside me.

[11:31] Ashikiba

Because I thought we couldn't have
fun together the way we used to.

[11:37] Ashikiba

If we hadn't been wearing
jerseys when we met again,

[11:40] Ashikiba

I think I would've told Jun-chan right away

[11:45] Ashikiba

about the two things that
had been on my mind.

[11:48] Ashikiba

That I moved away without saying anything.

[11:52] Ashikiba

That I had a mountain of things

[11:54] Ashikiba

I wanted to ask him about if I'd
had his contact information.

[11:59] Ashikiba

But you know, Jun-chan,
I feel so strange right now.

[12:03] Ashikiba

I feel like I've already told you about
the things I wanted your advice on.

[12:08] Ashikiba

I feel like I've apologized for
moving away without saying anything.

[12:13] Ashikiba

This must be the power of bicycles.

[12:18] Ashikiba

Just as they brought us back together again,
I think bicycles have a mysterious power.

[12:24] Ashikiba

By riding as hard as we can together,

[12:27] Ashikiba

our rivalry, the burdens we carry,

[12:30] Ashikiba

and all the other unnecessary things
fly past us with the scenery.

[12:35] Ashikiba

The wall that should exist
between us has fallen away, too.

[12:38] Ashikiba

It's like we're great friends again.

[12:41] Ashikiba

Right, Jun-chan?

[12:45] Fan B

50 meters left!

[12:48] Teshima

Shikiba, do you remember the Minegayama race last fall?

[12:55] Teshima

When I saw your name on the list, my hands froze.

[12:59] Sugimoto

That's right. I found him. Me! / did.

[13:03] Sugimoto

I know why you're so shocked. He's from Hakone Academy, after all.

[13:08] Sugimoto

If he's coming all the way from Kangawa, then that must mean...

SIGN Ashikiba Takuto Hakone Academy (Kanagawa)

[13:11] Teshima

Ashikiba Takuto...

[13:14] Teshima

It must be you.

[13:15] Teshima

It's you, Shikiba.

[13:19] Teshima

I was overjoyed.

[13:25] Teshima

I was glad that you still liked bikes,

[13:27] Teshima

and you kept riding even after you moved to Kanagawa.

[13:33] Teshima

Look.

SIGN Day 3

Mountain Line

[13:34] Teshima

Can you believe this?

[13:36] Teshima

The two of us are currently competing for the mountain result at the Inter-High.

[13:42] Teshima

Bicycles are awesome!

[13:46] Ashikiba

Yeah, Jun-chan.

[13:50] Teshima

Let's ride at full power to the other side of that gate.

[13:58] Fan B

40 meters left to the third day's mountain line!

SIGN Yowamushi Pedal

[14:14] Teshima

This is brutal.

[14:16] Teshima

The palms of my hands have gone numb.

[14:18] Teshima

I can't even tell if I'm
holding my handlebars.

[14:22] Teshima

My legs are numb, too.

[14:24] Teshima

I'm beyond feeling pain. They feel like lead.

[14:27] Teshima

But my brain is commanding me
to advance, to face forward.

[14:32] Ashikiba

Go, go, go.

[14:35] Ashikiba

My whole body's so tense, I feel
like it's all going to cramp up.

[14:38] Ashikiba

Go, go, go! Raise your head!

[14:42] Both

To the finish line in front us!

[14:45] Teshima

Forward!

[14:47] Ashikiba

Go!

[14:49] Fan C

They're neck and neck!

[14:50] Fan D

Who will it be?

[14:51] Fan D

They're neck and neck again!

[14:52] Fan C

Go!

[14:54] Teshima

Let me reach it!

[14:57] Ashikiba

Cross it!

[14:59] Fan C

The line...

[15:00] Fan D

It's approaching!

[15:01] Fan B

10 meters to go!

[15:04] Teshima

Take it. Seize it, Teshima Junta!

[15:06] Teshima

Don't stop pedaling.

[15:09] Teshima

You don't need to leave anything in the tank.

[15:13] Teshima

Fight, fight, fight!

[15:15] Teshima

Keep fighting, Teshima Junta!

[15:18] Ashikiba

I can't have any regrets after this fight.

[15:21] Ashikiba

Give it all. Give everything. All of it!

[15:24] Ashikiba

It's right there.

[15:26] Ashikiba

With all my body and soul, I'll take it!

[15:28] Teshima

Keep fighting!

[15:30] Ashikiba

I am strong!

[15:40] Fan B

It's been decided.

[15:59] Aoyagi

Junta...

[16:05] Narrator

The mountain result was won by the ordinary man who achieved his long-held desire

[16:11] Narrator

and looked up at the skies above after falling and getting back up again

[16:17] Narrator

numerous times.

SIGN Day 3

Mountain Line

SIGN Day 3

Mountain Line

SIGN Day 3

Mountain Line

[16:26] Announce

The third day's mountain result has been won by Sohoku's tag number 5,

[16:28] Fan A

Teshima!

[16:30] Fan B

Nice work!

[16:30] Announce

the indomitable Teshima Junta!

[16:31] Fan C

Sohoku!

[16:44] Tadokoro

He did it.

[16:46] Tadokoro

Teshima pulled off the upset!

[16:50] Announce

Once again,

[16:52] Announce

the third and final day's race for the
King of the Mountains and mountain line

[16:55] Announce

has been won by Sohoku
third-year and captain,

[17:00] Announce

first-time Inter-High
participant, Teshima Junta.

[17:04] Fan

Teshima!

[17:05] Fan

All right!

[17:07] Fan

Sohoku's got guts!

[17:09] Fan

No, Hakone Academy!

[17:10] Fan

What an amazing fight!

[17:13] Fan

Ashikiba was amazing, too!

[17:14] Fan

Congratulations!

[17:21] Teshima

Wow.

[17:23] Teshima

The sky's never looked so blue.

[17:32] Teshima

Did I just win a colored
number tag at the Inter-High?

[17:36] Teshima

You're kidding, right?

[17:40] Teshima

How truly fantastic.

[17:42] Teshima

There's no telling what
will happen on bicycles.

[17:49] Ashikiba

Jun-chan...

[17:51] Ashikiba

We won the King of the Mountains.

[17:57] Ashikiba

We won it together.

[18:01] Teshima

Shikiba...

[18:04] Ashikiba

You were strong today, Jun-chan.

[18:07] Ashikiba

More than you were in
any moment before.

[18:12] Ashikiba

We stayed neck and neck until the very end,

[18:14] Ashikiba

when I thrust my bike across the line.

[18:17] Ashikiba

Honestly, I thought I finished first.

[18:20] Ashikiba

But you didn't stop pedaling until the end.

[18:26] Ashikiba

When I saw your back wearing that yellow
jersey pass me on the left, I was amazed.

[18:33] Ashikiba

I was disappointed, but at the same time,
I thought you were cool.

[18:43] Teshima

I'm not that great.

[18:46] Teshima

Shikiba, I...

[18:47] Ashikiba

Be honest, Jun-chan.

[18:51] Ashikiba

You're the one who won over the crowd,

[18:53] Ashikiba

enthralled them with your riding,
and crossed that line first.

[18:59] Ashikiba

When we were riding side by side,

[19:01] Ashikiba

I could feel the pressure coming off
you rising every time they cheered.

[19:06] Ashikiba

Turning the spectators' strength
into your own is a skill.

[19:12] Ashikiba

It's something you used to

do all the time at karaoke.

[19:17] Teshima

Are you saying I should let
it get to my head a little?

[19:19] Ashikiba

Yes, exactly.

[19:27] Teshima

All right, I won the King of the Mountains.

[19:30] Teshima

I'm amazing. I won the King of
the Mountains at the Inter-High!

[19:34] Teshima

I'm Teshima Junta, the genius climber!

[19:39] Teshima

How was that?

[19:44] Ashikiba

Great.

[19:47] Teshima

I probably would've let it get to
my head like that a long time ago,

[19:51] Teshima

but I've experienced a lot since then.

[19:54] Teshima

I've suffered a lot, too.

[19:57] Teshima

The happiness will probably come later,
but right now, all I feel is gratitude.

[20:03] Teshima

For my teammates who supported me,
for my juniors who sent me off,

[20:07] Teshima

for my seniors who taught me so much, and...

[20:13] Teshima

For you, for riding with me.

***SIGN* Certain**

[20:23] Teshima

Thank you. Shikiba, I'm here now
because of you and everyone else.

[20:29] Teshima

If any of it had been missing,
I wouldn't have made it here.

[20:33] Teshima

I believe it was a miracle.

[20:38] Teshima

Though right now I'm so exhausted
I can barely ride straight.

[20:43] Ashikiba

Yeah. I'm sure everyone's just as grateful to you after hearing the results.

[21:06] Makishima

Teshima...

[21:09] (Flashback) Makishima

Tricks don't work on climbs.

[21:12] (Flashback) Makishima

So climb.

[21:15] Makishima

You did well, but the race isn't over yet.

[21:20] Makishima

The rest of Hakone Academy's team won't take this lying down.

[21:23] Kinjou

He did it.

[21:24] Makishima

The advantage they thought they had with Ashikiba is looking less certain now.

[21:24] Tadokoro

Yeah.

[21:29] Tadokoro

All right, all right, all right!

[21:29] Makishima

The last remaining title is the biggest one.

[21:32] Makishima

The finish line.

[21:34] Makishima

Hakone Academy will make their move on the final day's finish line.

[21:44] Kuroda

Pull, Yuuto.

[21:45] Yuuto

Yes, sir. I know.

[21:48] Kuroda

Takuto lost in the mountains?

[21:50] Kuroda

Damn it. That's not what I expected.

[21:53] Yuuto

I can't believe Ashikiba-san lost.

[21:55] Yuuto

What the hell kind of person is their number five?

[21:59] Naruko

They raised their pace when they saw the results on the board.

[22:03] Naruko

Don't fall behind, Onoda-kun.

[22:05] Sakamichi

Right!

[22:06] Imaizumi

Don't let your guard down, Naruko, Onoda!

[22:09] Imaizumi

From here on, it'll be a
race for the finish line.

[22:12] Sakamichi

Yeah.

[22:13] Naruko

Of course. The overall victory
is riding on that finish line.

[22:19] Naruko

It's mine. I'll take it.

[22:23] Naruko

I'll do whatever it takes.

[22:29] Imaizumi

Naruko?

[22:31] Sakamichi

Naruko-kun moved up?

[22:35] Naruko

You're awfully assertive, Little Shinkai.

[22:38] Yuuto

You're awfully close, Naruko-san.

[22:40] Yuuto

You seem full of energy, too,

[22:42] Yuuto

even though you've been working
hard the last two days,

[22:45] Yuuto

and despite being a sprinter.

[22:47] Naruko

The sprinter's blood flows through
your veins, too, doesn't it?

[22:52] Naruko

Looks like I'm right.

[22:54] Naruko

I can tell.

[22:56] Naruko

Shall we race if we meet on
some flats again somewhere?

[23:03] Yuuto

Race? We could do that right here,
though it's a climb.

[23:09] Yuuto

After all, I'm a climber.

[23:12] Naruko

What a coincidence.

[23:14] Naruko

I'm actually an all-rounder now, too.

SIGN Onslaught!!

Revision #1

Created 2024-04-23 17:25:00 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:25:00 UTC by whimsee